

# 整合在地語言與素材的華語文多媒體教學網站：

## 以台灣古典漢詩傳唱教學為例

A Chinese multimedia website integrating local languages and resources: The case of  
Teaching classical poetry chanting

元智大學中語系・羅鳳珠，gefjulo@saturn.yzu.edu.tw

### 中文摘要

中國古典詩歌自詩經、漢樂府、唐宋詩詞以來，一脈相傳。經過二千多年，台灣古典漢詩仍承繼傳統，傳唱不絕，留下為數不亞於唐宋詩的台灣古典漢詩，由在這一塊土地生長的詩人們，歌詠著這一塊土地的秀麗山川，風土民情，悲喜情感，文化內涵。清代選編《唐詩三百首》以後，成為海峽兩岸青少年及兒童接觸古典詩歌的入門書，台灣的孩子們對中國古典詩朗朗上口，卻未見過詩中所描寫的景觀。本文以台灣古典漢詩為範圍，選擇 500 首作品，建置台灣古典漢詩傳唱教學地理資訊網站，將作品與地理位置相結合，提供台灣地區中小學做為台灣古典詩歌教材。由於所選擇的作品平均分佈於台灣每一地區，各縣市鄉鎮中小學進行古典詩歌教學時，可以優先選擇自己家鄉的作品學習，引發其人親土親的情懷，古典詩歌便與孩子們成長的環境結合在一起，陪孩子們一起成長。作品選擇的原則包含：一、適合青少年及兒童程度；二、作品寫作及寫及地點兼顧台灣每一個地區；三、作品內容涵蓋：1.台灣山川景觀及名勝古蹟、2.台灣美食及農漁民生物產、3.台灣風土民情習俗。所建置的教材以台灣古典漢詩為主，內容包含：一、台灣古典漢詩詩作全文及註解；二、每一首詩作之閩南語或客語吟唱的聲音資料；三、納入相關之台灣民間歌謠故事，作為延伸閱讀的教材。

關鍵詞：台灣古典漢詩、文學地理資訊、網路教學、漢詩吟唱

### Abstract

Chinese classical poetry has been passed down all the way from Book of Poetry, Music Songs in Han Dynasty, and Poems in Tang and Song Dynasties. Over 2000 years, Taiwan classical Chinese poetry still inherits and passes down the tradition and has been sung and recited non-stop. Many Taiwan classical Chinese poems that are as good as Poems in Tang and Song Dynasties have been created. The poets who grow up on this land chant the beautiful mountains and rivers on this land, to express the local customs and practices, feelings of joy and sorrow, and cultural content. The “300 Tang Poems” was selected and compiled in Qing Dynasty, and it has become the introductory book for children and adolescents in the cross straits to contact classical Chinese poems. Taiwanese children can recite these classical Chinese poems very well, but they have never seen the landscapes portrayed in the poems.

This article intends to select 500 works, based on Taiwan classical Chinese poetry as the scope, to establish a website of Geographic Information System for Teaching Taiwan Classical Chinese Poetry Recitation and Singing that will combine the works with geographic locations to provide instructional materials of Taiwan classical poetry for elementary and high schools in Taiwan region. Because the selected

works spread evenly in every region in Taiwan, when conducting the teaching of classical poetry, elementary and high schools in every county/city/township can select the works of their hometown to learn first, which will trigger their sentiment for getting close to their hometown. Also, these classical poems will be connected with the environment in which children grow up, to accompany children when children are growing up.

The principles for selecting the works include: 1. Their levels are suitable for children and adolescents; 2. The writing and locations of the works encompass every region in Taiwan; 3. The contents of the works cover: (1) Taiwan's mountains, rivers, landscapes, and famous resorts; (2) Taiwan's delicacies, as well as agricultural and aquatic products regarding the people's livelihood; (3) Taiwan's local customs and practices. The established instructional materials are based on Taiwan classical Chinese poetry. The contents include: 1. The full texts and annotations of the poetic works of Taiwan classical Chinese poetry; 2. Sound data of singing and chants in Taiwanese Language or Hakka Language for every poetic work; 3. Related stories of Taiwan folk ballads are incorporated, to be instructional materials for extended reading.

Key Words: Taiwan Classical Chinese Poetry, Literature Geographic Information System, Online Teaching, Chinese Poetry Recitation and Singing

## 一、前言

中國古典詩歌自詩經、漢樂府、唐宋詩詞以來，一脈相傳。經過二千多年，台灣古典漢詩仍承繼傳統，傳唱不絕，留下為數不亞於唐宋詩的台灣古典漢詩，由在這一塊土地生活的詩人們，歌詠著這一塊土地的秀麗山川，風土民情，悲喜情感，文化內涵。

清代選編《唐詩三百首》以後，成為海峽兩岸青少年及兒童接觸古典漢詩的入門書，台灣的孩子們對中國古典詩朗朗上口，卻未見過詩中所描寫的景觀，研讀時總有一層時空的隔閡之感。台灣古典漢詩所描寫的山水景觀、文化古蹟、風土民情、農漁物產、環境生態都是台灣人所共同熟悉的生活環境，詩人們所使用的語言是同在這塊土地生長的人們所熟悉的語言，詩人們的悲喜情懷，也與這一塊土地上的每一個人息息相關，以台灣古典漢詩作為中小學生詩教的啟蒙教材，比起《唐詩三百首》，更容易產生人親土親的情懷，而且可以彌補本土教材的不足。

本文以筆者所建置的「斯文脈脈永留香：台灣古典漢詩傳唱教學地理資訊系統網站」<sup>1</sup>為範圍，探討以整合在地語言與素材的華語文多媒體教學網站在教學上的設計與應用方法。網站內容精選 500 首台灣古典漢詩作品，並將作品與地理位置相結合，在地圖上標出作品寫作的地理位置，成為提供台灣地區中小學做為台灣古典詩歌教學素材的教學網站。由於所選擇的作品平均分佈於台灣每一個地區，各縣市鄉鎮中小學進行古典詩歌教學時，可以優先選擇自己家鄉的作品學習，藉著其中的熟悉感，引發其情懷的共鳴，古典詩歌便與孩子們成長的環境結合在一起，陪孩子們一起成長。

---

<sup>1</sup>. 本網站為數位典藏與數位學習國家型科技計畫，執行期限：20100801~20110731，計畫編號：NSC 99-2631-H-155-003。由筆者與中研院范毅軍教授共同主持，網址：  
<http://cls.hs.yzu.edu.tw/TWCCP/>。

作品選擇的原則包含：一、適合青少年及兒童程度；二、作品寫及地點平均兼顧台灣每一個地區；三、作品內容涵蓋：台灣山川景觀、名勝古蹟、台灣美食、農漁動植物等民生物產、台灣風土民情習俗。所建置的教材內容包含：一、台灣古典漢詩詩作全文及註解、讀音音標（注音符號及漢語拼音）；二、每一首詩作之閩南語或客語的人聲吟唱資料；三、每一首詩作之電腦語音合成成人機互動語音資料；四、納入相關之台灣民間歌謠故事，作為延伸閱讀的教材；五、詩文所描寫的動植物及地理景觀、民俗文化古蹟圖片資料。

## 二、教材設計理念：詩歌內容與時空環境的關係

文學作品所描寫的內容，可以概分為三類，其一是描寫人主觀內在思維與心性情感的活動；其二是描寫客觀外在的景物；其三是描寫人與外在景物互動過程所產生的心靈感發。因此，文人寫作時，受到時空環境的影響很大，文學作品的內容與時空環境的結合密度很高。

以中國古典詩詞及台灣古典漢詩為例，詩詞所描寫的內容，都是詩人真實生活的描繪與心境的寫照。詩人們遊歷各地時，常常因感於山川物產之美，而多所歌詠，展現於詩歌的內容包括下列幾種類別<sup>2</sup>：

### （一）我見青山多嫵媚：文人心境情境與地理物境的交融

文人藉眼前景，寄心中情，多少山山水水，都因文學作品而蒙上了情感的色彩，景中有情，情中有景，情景交錯，物我情融，情與景編織出篇篇瑰麗的詩歌。辛棄疾〈賀新郎〉：「我見青山多嫵媚，料青山見我應如是」，便是物我合一的典型代表。自古以來，文人面對山峰崖嶺、林原莽漠、水澤湖泊、關津渡口，寄寓詠懷，抒情寫志，留下許多或情隨境生，或移情入境，或物我情融的作品，例如李白〈獨坐敬亭山〉：「眾鳥高飛盡，孤雲獨去閒。相看兩不厭，只有敬亭山。」台灣詩人魏清德的〈草山雜句〉：「桃花豔冶竹深青，雞自將雛鳴刷翎。一路看桃兼賞竹，反經石上坐忘形。」二者相比，有異曲同工之妙。

### （二）江山明秀飛詩情：文人留下的雪泥鴻爪

自古以來文人遊歷各地，以其生花妙筆描寫山川名勝，多少山山水水，都因文人與文學作品而引來後人尋幽訪勝，使文人、文學與江山名勝，同垂千古。例如蘇軾〈題西林壁〉：「橫看成嶺側成峰，遠近高低總不同。不識廬山真面目，只緣身在此山中。」及〈飲湖上初晴後雨〉：「水光瀲灩晴方好，山色空濛雨亦奇。若把西湖比西子，淡粧濃抹總相宜。」後人對蘇軾的這二首詩都能朗朗上口，因而引發其遊廬山與西湖的意願。杜甫〈詠懷古蹟五首〉之二所寫的：「搖落深知宋玉悲，風流儒雅亦吾師。悵望千秋一灑淚，蕭條異代不同時。江山故宅空文藻，雲雨荒臺豈夢思。最是楚宮俱泯滅，舟人指點到今疑。」雖然江山故宅如今只空留文藻，後人透過文人的眼，文人的心，文人的筆，來此尋幽訪勝，仍然引發無窮的感懷。台灣詩人林臥雲筆下的〈日月潭〉：「大觀錫自去年秋，勝景居然出一頭。歌嘯雙輪蕃搗杵，詩吟獨木客停舟。陰陽水幻陰陽電，今古人銷今古愁。甚欲移家來小住，寄情林下傲王侯。」及楊爾材的〈神木〉：「阿里山頭樹，曾經歲幾千。托根真得地，老幹直參天。材大多戕賊，神扶獨幸全。恩深沾雨露，莫怪勢凌煙。」二岸開放旅遊以後，日月潭與阿里山已是大陸遊客來台的

<sup>2</sup> 參見羅鳳珠，〈以 GIS 鋪展繽紛瑰麗的文學地圖〉，GIS 教育推廣電子報  
(<http://epaper.ntu.edu.tw/view.php?id=11319#00>)，2010 年 8 月號，GIS 專欄，2010 年 8 月 5 日。

必到之地。

### （三） 話到豐年笑語溫：文學裡的豐富物產

文學與地理的關係，還可以表現在對豐盛的民生物產的歌詠。例如蘇軾謫居惠州期間，對嶺南的荔枝讚譽有加，而寫下〈食荔支〉：「羅浮山下四時春，盧橘楊梅次第新。日啖荔支三百顆，不辭長作嶺南人。」官居湖州時，江南的紫蟹鱸魚，也讓他忍不住以詩歌詠曰：「紫蟹鱸魚賤如土，得錢相付何曾數。碧筍時作象鼻彎，白酒微帶荷心苦。運肘風生看斫鱸，隨刀雪落驚飛縷。不將醉語作新詩，飽食應慚腹如鼓。」（泛舟城南，會者五人，分韻賦詩，得「人皆苦炎」字）而台灣詩人筆下的物產，如莊太岳〈鹿江竹枝詞〉：「烏魚大獲萬三三，典盡釵環為口饑。本港從來魚子好，果然風味勝臺南。」莊太岳的〈臺中竹枝詞〉：「冲西港口信魚肥，鹿子江頭釣艇飛。郎愛腹中魚子好，農從身上脫寒衣。」歌詠的都是彰化鹿港的烏魚子；吳德功〈水沙連〉：「地勢高千尺，中間別有天。雌雄山互鎖，清濁水交纏。鳳尾蘭花秀，貓兒竹筍鮮。四時多霧靄，遙望與雲連。」寫的是南投的竹筍。賴世良〈牛心水柿〉：「牛心水柿早名揚，公館鄉中獨擅場。日本香江尤愛購，鮮甜清脆勝瓊漿。」寫苗栗公館鄉的牛心柿。朱仕玠〈池上曲〉：「初來池上時，水滿新楊蘸。此別歎兼旬，田田荷已泛。荷泛稗相依，水風颺袷衣。頽陽不忍去，來月暮言歸。」寫台東池上鄉的釋迦，都是台灣人從小吃到大的農漁物產。

### （四） 山川名勝最移情：文學裡的明媚風光

自然景觀也常是文人筆下歌詠的題材，李白遊洞庭湖，有〈陪族叔刑部侍郎曄及中書賈舍人至遊洞庭〉：「南湖秋水夜無煙，耐可乘流直上天。且就洞庭除月色，將船買酒白雲邊。」遊廬山時，寫〈望廬山瀑布水〉：「日照香爐生紫煙，遙看瀑布掛前川。飛流直下三千尺，疑是銀河落九天。」都是以詩歌歌詠山川風光之美。以台灣古典漢詩為例，夏之芳〈臺灣紀巡詩〉：「北番風俗半傳聞，竹塹遙通八里坌。干豆門邊湖水闊，沃饒千里隔煙雲。」寫的是今日的淡水、八里、關渡一帶的水岸風光。魏清德〈草山雜句〉：「草山二月桃花開，曉日漸高暖意催。白鷺先人尋餌去，黃蜂結伴作衙來。」寫的是陽明山。黃叔璥〈詠水沙連社〉：「水沙連在萬山中，一嶼環湖映碧空。員頂淨明傍作屋，渡頭煙火小舟通。」寫的是日月潭。

### （五） 猶存直道民風古：文學裡的民情風俗

詩歌裡也常常保存了不同時代，不同地區的民情風俗，例如杜甫於大曆元年在夔州所寫的〈詠懷古蹟五首〉：「蜀主窺吳幸三峽，崩年亦在永安宮。翠華想像空山裡，玉殿虛無野寺中。古廟杉松巢水鶴，歲時伏臘走村翁。武侯祠屋常鄰近，一體君臣祭祀同。」後人可從詩中了解夔州人於逢年過節時祭祀劉備及諸葛亮君臣的習俗。我們也可以從黃純青〈幼誕十五首：試周〉：「樹德堂前筆墨陳，試周設宴會嘉賓。豚蹄麵線紅龜粿，四座杯傾笑語親。」了解台灣於嬰兒週歲時有抓周及以豬腳、麵線、紅龜粿宴請親友的習俗。從林臥雲〈夏季羅山竹枝詞〉：「五日良辰一笑譁，羹臠角黍饗家家。門楣遍插菖蒲艾，酒灑雄黃為辟邪。」看到台灣端午節吃粽子、於門楣插菖蒲艾草、灑雄黃酒辟邪的習俗。

### （六） 但聽鄉音似到鄉：文學裡的無改鄉音

唐代詩人賀知章在〈回鄉偶書〉詩寫到：「少小離家老大回，鄉音難改鬢毛衰。兒童相見不相識，笑問客從何處來。」台灣古典漢詩詩人林占梅於〈書懷〉詩寫到：「每從間處見人心，誰假誰真卻許

尋。醉裡放懷皆本性，夢中嚙語總鄉音。入情文字方堪讀，無意詩篇莫漫吟。交道於今誠實少，輸伊葵藿有真忱。」林豪的〈喜晤里中族人即送其旋粵〉詩寫到：「但聽鄉音似到鄉，海天一笑共傾觴。相看客舍秋光好，重話家山况味長。搖櫓夕遊元亮宅，餐英朝採左徒囊。深談坐到三更後，露氣侵衣夜色涼。」可見鄉音最是能引發我們人親土親的情懷。中國古典詩可以見到各地的方言詞彙，如蘇軾於杭州做官時，於焦山所寫的〈金山放船至焦山〉：「金山樓觀何耿耿，撞鐘擊鼓聞淮南。焦山何有有修竹，采薪汲水僧兩三。雲霾浪打人跡絕，時有沙戶祈春蠶。我來金山更留宿，而此不到心懷慚。」，其中的「沙戶」一詞，蘇軾自註曰：「吳人謂水中可田者為沙」<sup>3</sup>便是一例。台灣古典漢詩也保存了閩客語的詞彙，例如林朝崧〈臺中竹枝詞〉詩：「全家食力靠鋤雲，郎罷菸園罔蔗園。卻喜深山虎狼少，桃花流水即仙源。」這裡所使用的「郎罷」是閩南語對父親的俗稱。也保留了閩客語的讀音，如林臥雲〈夏季羅山竹枝詞〉詩：「清和佳節覺依稀，物換星移俗已非。無復當年匏仔麵，喫來竟體白而肥。」的「匏仔」是瓠瓜的閩、客語讀音。

台灣古典漢詩傳唱教學網站，在教學上的目的是使孩童及青少年所接受的詩教，所研讀的古典漢詩作品的內容，描寫的是熟悉的生活環境，使古典漢詩與生活經驗、生活環境緊密相連，引發人親土親的共鳴之感，使詩歌自然融入生活，成為生命的一部份，於是乎位居彰化的孩子可以讀到描寫八卦山的詩作，位居南投的孩子可以讀到歌詠日月潭玉山的詩歌。孩子們也可以從描寫台東釋迦、麻豆文旦、台南芒果、鹿港烏魚子的詩歌了解台灣豐富的物產；從描寫抓周、清明掃墓、端午划龍舟的詩歌了解台灣的風俗民情；從歌詠阿里山一葉蘭、隨處可見的合歡花等詩歌，了解台灣美麗的植物；從描寫鳳眼糕、仙草冰、豬油荖、豆花等作品了解台灣的糕點小吃。也可以隨著詩歌欣賞詩人筆下的阿里山、奇萊山、陽明山、碧潭、淡江、鹿江等自然山水美景，在詩歌裡賞玩湯圍、北投、關子嶺溫泉、淡水紅毛城、台南延平郡王祠、台南孔子廟、台南赤崁城等名勝古蹟。

本教學網站建置教材的宗旨是將詩歌作品與地理資訊結合，凸顯文學作品內容與地理環境的關係。此外，除了以國語朗誦的聲音資料，也將每一首詩以「劍樓書房秀才調」<sup>4</sup>吟唱，提供純正的閩南語讀書音聲音資料，以落實「整合在地語言與素材」作為建置教材主要內容的理念。

### 三、作品內容的類別

#### (一) 地理位置的均衡性

由於教材設計的主旨是整合在地的素材與孩童所熟悉的生活環境，因此選擇詩作時除了作品的難易度之外，也兼顧了地域分佈的均衡性，作品涵蓋的地理位置如下表：

序號	縣市	作品數量	鄉鎮	景點
1	基隆市	4	七堵區	雞籠、五堵
2	新北市	56	八里鄉、三重市、五股鄉、 汐止市、板橋市、烏來鄉、	八里、三重、三貂、水返腳、戍臺、汐止、空山、空嶺、枋橋、紅毛城、峰寺、烏來溫泉、

<sup>3</sup> 引自蘇軾著，孔凡禮點校，《蘇軾詩集》，北京中華書局出版，1982年出版，第309頁。

<sup>4</sup> 「劍樓書房秀才調」為劍樓書房趙一山（1854~1927）於宣統三年（1911）在現在的永樂市場為學子講漢文詩課時所創制的吟調，後人稱為「劍樓書房秀才調」。

			貢寮鄉、淡水鎮、新店市、雙溪鄉、蘆洲市、鶯歌鎮、瑞芳鎮	草嶺、淡水、淡水溪、淡江、滬尾、滬尾舊礮臺、雙溪、雞籠、蘆洲、鶯歌、觀音山、雞籠山、普陀巖
3	臺北市	27	士林區、中山區、北投區、南港區、萬華區	大屯山、干豆門、北投、北投溫泉、草山、鬼子坑瀑布、圓山、萬華、劍潭、關渡
4	桃園縣	6	復興鄉、龍潭鄉	角板山、大溪、石門、枕頭山、南崁
5	新竹縣	15	新竹市、橫山鄉、竹北鄉	竹塹、十八尖山、內灣山、竹北、新竹
6	苗栗縣	3	苗栗市、公館鄉、後龍鎮	苗栗、公館、後龍
7	臺中市	50	大甲鎮、大安鄉、大肚鄉、沙鹿鎮、烏日鄉、梧棲鎮、清水鎮、龍井鄉、豐原市、霧峰鄉、臺中市	龍井鄉、霧峰、鐵砧山、大甲、大安、大肚、大肚山、中港、牛罵頭、王田、沙轆、大肚山、東墩、烏日、梧棲、梧港、葫蘆墩、大墩
8	南投縣	34	仁愛鄉、竹山鎮、信義鄉、埔里鎮、草屯鎮、國姓鄉、魚池鄉	八通關、日月潭、玉山、埔里、烏溪、草鞋墩、陳有蘭溪、獅頭山、濁水溪
9	彰化縣	74	二林鎮、田中鎮、田尾鄉、鹿港鎮、溪州鄉、彰化市	鹿江、鹿浦、鹿港、楊橋、彰化、彰化公園、彰化溫泉、濁水溪、龍山、雙榕
10	嘉義縣	76	中埔鄉、民雄鄉、阿里山鄉、新港鄉	民雄、玉山、吳鳳廟、東溟、虎尾溪、阿里山、新港、嘉義、諸羅、濁水溪、蘭潭、嘉義公園、林場、彌陀、檜沼、竹山、羅山、礪山
11	嘉義市	18	嘉義市	
12	雲林縣	25	斗六市、斗南鎮、北港鎮、古坑鄉、西螺鎮、林內鄉	斗六、牛相觸、斗南、北港、西螺、虎尾溪、筆尖山、濁水溪
13	臺南市	76	白河鎮、麻豆鎮、中西區、安平區、安南區	關子嶺、關子嶺溫泉、麻豆、臺南、五妃祠、斗山妃子祠、安平、沙崑、赤崁、赤崁城、延平郡王祠、紅毛城、鹿耳、鹿耳門、斐亭、臺南、臺南孔子廟、澄臺、鯤身
14	高雄市	22	田寮鄉、茄萣鄉、桃源鄉、路竹鄉、旗山鎮、旗津區、鳳山市、橋頭鄉、美濃鎮、左營區、旗津區、鼓山區、楠梓區	七鯤身、五里林、打狗、打鹿埔、竹滬王孫塚、曹公圳、旗尾山、旗津、鳳山、羅漢門、半屏山、旗後、壽山、楠梓阬
15	屏東縣	16	內埔鄉、枋寮鄉、瑪家鄉、東港鎮、屏東市、恆春鎮、高樹鄉	四重溪溫泉、貓鼻頭、枋寮、東津、東港、屏東、恆春、鵝鑾鼻
16	臺東縣	6	卑南鄉、池上鄉	卑南、池上、秀姑巒溪
17	花蓮縣	3	花蓮市	奇萊山、花蓮、秀姑巒溪、羅山
18	宜蘭縣	26	三星鄉、頭城鎮、礁溪鄉、	三貂、北關、石港、西峰、沙喃、宜蘭、草嶺、

			羅東鎮、蘇澳鎮	湯圍溫泉、噶瑪蘭、龜山、羅東、蘇澳、隆嶺
19	澎湖縣	22	馬公市	西嶼、虎井嶼、沈城、馬公、澎湖
20	金門縣	1	金門縣	金門
21	臺灣	9	無法確指地點	
總計		569	說明：有些作品橫跨二個或二個以上地區，重複計算，故總數大於 500 首	

## (二) 內容主題類別

爲了從日常生活中引發孩童們的家園情懷，所選擇的作品主題包含：

1. 美食：白酒、雄黃酒、椰酒、酒脯、紅茶、烏龍茶、普洱茶、年糕、紅龜粿、角黍（粽子）、半年丸、豬油荖、鳳眼糕、豆花、粉圓冰、仙草冰、豬腳麵線、蚵仔麵、烏魚子、鹽魚等等。
2. 動植農漁特產：(1) 植物：水柿、甘蔗、甘薯、白藷、石花、地瓜、朱柿、艾草、西瓜、波羅、波羅蜜、芙蓉、芭蕉、染霧、柚子、柳樹、相思樹、紅石榴、胡麻、香蕉、桑、桃花、荔枝、茶、茱萸、荷花、麻、麻苧、番薯、番檨、筍、紫芽薑、紫筍、紫薇、紫藷、菩提果、菸草、菊花、黃梨、荊桐花、菖蒲、椰子、葫蘆、榕樹、綠茶、鳳尾草、鳳梨、稻粱、蓮花、橘子、薯蕷、檨、檳榔、檸檬、瓊花、蘆花、釋伽果、櫻花、蘭花、蠶豆花；(2) 動物：竹雞、沙蝦、泥鰱、紅面鴨、紅螯、烏魚、烏鶯、雀、鹿、琵琶魚、黃牛、鳩、鳧、蠅蜓（守宮）、燕、鴛鴦、蟬、鯽魚、蟹、鶯、鷓鴣、鷺、斑鳩、黃蜂
3. 風俗民情節慶：三伏、中元節、中秋節、元宵燈節、孔廟祭典、半年節、立夏、伐木、守歲、抓周、刺繡、抽籤、盂蘭盆節、花燈、品茶、拾穗、祈神、重陽節、唱山歌、掃墓、掛艾草、掛菖蒲、採茶、清明節、祭拜、船歌、野台戲、圍爐、寒食節、童玩、進香、新年、端午節、誦經、廟宇落成、賞月、踏青、壓歲錢、壓歲錢、賽龍舟、餞首、豐年、灑雄黃、曬穀等等。
4. 山川名勝古蹟：(1) 山景：八卦山、十八尖山、三貂古道、大屯山、大肚山、大塔山、內灣山、天臺山、太武山、火炎山、半屏山、阿里山、角板山、紗帽山、陽明山、圓山、獅頭山、觀音山、草嶺；(2) 水景：三貂角、下雙溪、日月潭、虎尾溪、淡水河、陳有蘭溪、濁水溪、蘭潭、古月井、四重溪、朴子溪、秀姑巒、烏石漁港、烏溪、曹公圳；(3) 名勝古蹟：七星岩、七鯤鯓、沙鯤、文開書院、五妃廟、妃子祠、北峰寺、吳鳳廟、吳鳳墓、吳鳳成仁地、赤嵌樓、延平郡王祠、明寧靖王墓、紅毛城、臺南孔子廟、普陀巖、鄭娘芳塚、北投溫泉、烏來溫泉、湯圍溫泉、嘉義溫泉、彰化溫泉、關子嶺溫泉等等。

## 四、作品學習知識庫之知識表達架構

爲了達到所設計的學習功能及所包含的內容能相結合，分析及建構每一首詩作之知識表達架構如下：以何澂〈臺陽雜詠〉詩爲例

作者	何澂	美食	柚子、冰冊、染霧、番檨、釋伽果、菩提果、波羅蜜、黃梨
詩題	臺陽雜詠	動植農	柚子、冰冊、染霧、番檨、釋伽果、菩提

		漁特產	果、波羅蜜、黃梨		
詩句	競傳麻豆勝平和，秋日園林柚子多。爛煮冰粥逾栗美，愛看染霧當橙槎。綠添水色新番樣，青映山光上釋伽。不特菩提稱佛號，天波羅又地波羅。		風土民情節慶	無	
詩文寫及地	臺南市麻豆區		延伸地景	無	
寫及地點相關資訊	行政區域	臺灣	延伸閱讀	篇名	龍喉鳳穴
	縣市	臺南市		文體別	傳說
	鄉鎮市區	麻豆區		採集地	臺南市麻豆區
	村里		作品內容	我從細漢就有聽人得講，遮這個龍喉呢，較早真成鬧熱啦。(略)	
	補充說明	麻豆，即麻豆區，位於台南市境內。(略)	詩作影音資料	圖片資料	略
美景	無		備註	略	

## 五、網站的資訊表達架構

本文所探討的教學網站之教學設計的主軸，以所精選的五百首台灣古典漢詩為主，也充分利用了網路科技及資訊工具的方便性，以不同的超連結功能提供延伸與擴充學習的功能，網站架構如附圖一。架構圖左邊是原有的網站資源，以超連結提供延伸與擴充學習使用。包含：「智慧型全台詩知識庫」<sup>5</sup>、「台灣古典漢詩網站」<sup>6</sup>總計收有五萬餘首台灣古典漢詩資料，本教學網站從中精選五百首，因此使用者可以連結到這二個網站進行擴充查詢。「台灣民間文學館網站」<sup>7</sup>收有 13,126 篇台灣民間文學作品，作品所描寫的風俗民情可以與同樣寫及民情風俗之五百首漢詩參照閱讀使用。「詩詞典故辭典網站」<sup>8</sup>收有二萬餘筆詩詞典故資料，提供使用者查詢詩詞典故使用。「但傷知音稀---詩詞曲文三語吟唱讀教學網站」<sup>9</sup>收有三千餘篇以國語及閩客語吟唱的詩詞曲文聲音資料，可作為延伸學習使用。「傳

<sup>5</sup> 羅鳳珠主持，智慧型全台詩知識庫，網址：<http://cls.hs.yzu.edu.tw:88/TWP/>

<sup>6</sup> 羅鳳珠主持，台灣古典漢詩網站，網址：<http://cls.hs.yzu.edu.tw:88/CP/>

<sup>7</sup> 羅鳳珠、胡萬川主持，台灣民間文學館網站，網址：<http://cls.hs.yzu.edu.tw:88/TFL2010/>

<sup>8</sup> 羅鳳珠主持，詩詞典故辭典網站，網址：<http://cls.hs.yzu.edu.tw/orig/>

<sup>9</sup> 羅鳳珠主持，但傷知音稀---詩詞曲文三語吟唱讀教學網站，網址：[http://cls.hs.yzu.edu.tw/CL\\_POEM/](http://cls.hs.yzu.edu.tw/CL_POEM/)



統八音再現：大家來吟詩網站」<sup>10</sup>是吟唱教材，可作為延伸學習詩歌吟唱使用。「江山明秀飛詩情：詩·意·象資料庫」<sup>11</sup>內含大量的植物及自然景觀照片資料，本教學網站只連結於台灣本土所拍攝的照片，使用者如需擴充查詢更多照片，便可連結到這裡檢索更多的圖片資料。

架構圖右邊的項目是本教學網站的主體，分為四個單元，說明如下：

#### (一) 台灣古典漢詩精選：

所精選的五百首台灣古典漢詩，提供：1.使用功能：(1)索引：作者、詩題首字筆畫及詩體類別索引；(2)全文檢索：作者、詩題、詩序、詩句之檢索功能。2.教學內容：每一首詩所附加的教學內容包含生難字詞註解、典故顯示（連結典故辭典）、讀音音標顯示與內容相關之圖片（連結詩·意·象資料庫）、閩南語吟唱聲音資料（劍樓書房秀才調）、國語朗讀資料（電腦合成語音）、延伸閱讀（台灣民間文學）等等（參見下文）。

#### (二) 台灣古典漢詩植物園：

《論語·陽貨篇》記載：「子曰：小子何莫學夫詩？詩可以興，可以觀，可以群，可以怨。邇之事父，遠之事君，多識於鳥獸草木之名。」〈論語注疏〉曰：「多識於鳥獸草木之名者，言詩人多記鳥獸草木之名以為比，興則因又多識於此鳥獸草木之名也。」《詩經》以來的興觀群怨，已使得許多動植物有了固定的意象，附著在該詞彙之上，已經成為固定的含義，如《詩經·小雅·鹿鳴》：「呦呦鹿鳴，食野之苹」使得鹿有了隱居的意象。《詩經》的內容也大量使用植物為意象，如《詩經·周南·桃夭》：「桃之夭夭，灼灼其華；之子于歸，宜其室家。」延續至今，成為詩歌寫作的重要傳統。台灣位於亞熱帶，四季如春，繁花似錦，加上農業技術的進步，是有名的蘭花王國。今年在台灣舉辦的臺北國際花卉博覽會，讓參觀者見識到了台灣花卉的美麗，然而花博再美，也有結束展覽的時候。筆者因花博引發的靈感，便精選一百首描寫台灣花卉的詩作，建立本單元，並且將這些花卉的美麗風姿，一一以相機拍攝，建置本單元，讓使用者除了可以在網站上長久欣賞台灣花卉之美，還可以賞花兼賞詩，還有甚麼文體能比優美蘊藉的詩歌更適合用來形容花卉的美麗身影。

本單元提供：1.「花卉詩作索引」，以作品之作者、詩題、詩句尋找；2.「花卉名稱索引」，以花卉學名及通俗名稱尋找；3.「花卉圖片索引」，鑑於使用者未必熟悉每一種花卉名稱，因此提供以花卉圖片為索引的功能；4.「百花歲時曆」，依據百花歲時建立百花歲時曆，提供使用者依據歲時節氣查找。找到花卉之後，再依據花卉連結詩作。

#### (三) 台灣古典漢詩分佈地理資訊系統：

前已述及文學與地理環境的關係，《詩經》被認為是北方文學的代表，《楚辭》是南方文學的代表，便是因為二者產生的地理環境不同，使其文學風格也有所不同。台灣南北地理環境及生態景觀差異不大，地理環境與文學的關係，比較明顯的是表現在民情風俗、農漁物產與山川名勝古蹟等景觀的

<sup>10</sup> 羅鳳珠主持，傳統八音再現：大家來吟詩網站，網址：  
<http://cls.hs.yzu.edu.tw/300/All/media/poem/firstpage.html>

<sup>11</sup> 羅鳳珠主持，江山明秀飛詩情：詩·意·象資料庫，網址：  
<http://cls.hs.yzu.edu.tw/CSP/PoemImage/index.aspx>

描寫。將詩作與地理位置建立聯繫關係，主要的用意是讓孩童於詩教啟蒙時，所閱讀的詩作內容是孩童熟悉的生活環境周遭事物，從內容的熟悉感引發閱讀興趣。系統提供使用者以作者、作品、景點分佈地尋找，例如想閱讀彰化鹿港詩人的作品，可從鹿港找到施梅樵<sup>12</sup>與莊太岳<sup>13</sup>，再點選其詩作即可。想閱讀寫及彰化縣的詩作，因每一首作品的知識結構都已標註「寫及地點相關資訊」，因此可以據以繫連於地圖，使用者便可以依據作品分佈地點，從地圖上查檢所要閱讀的作品。景點分佈的功能相同。

#### (四) 台灣古典漢詩學習資源：

本單元分為三部分，其一是「唸唸不忘：背書機」，有道是「熟讀唐詩三百首，不會作詩也能吟」，多背詩詞有益，背書機提供自動協助背詩的功能，使用者以麥克風將背詩的聲音錄入，電腦即可依據聲音辨識背誦的詩作是否正確，並且提供提示及複誦全詩的功能。其二是自動批改作詩的功能，使用者若想練習作詩，本功能提供檢索詩譜格律、韻書、檢查平仄押韻格律是否正確的功能。其三是製作電子卡的功能，使用者可以將自己喜歡的詩，搭配「詩·意·象資料庫」的圖片，自己製作電子卡片，與親友分享。

#### 五、教材範例：

以單篇作品為例：以林獻堂〈春日山行，五首之一〉為例

作者：林獻堂（連結至「智慧型全台詩知識庫」查詢作者資料及作者其他詩作）		詩題：春日山行，五首之一		
桃花滿澗水淙淙，遠上岡巒眺暮江。天外斜陽留返照，拂雲歸燕兩三雙。	連結註解	連結典故	連結讀音	
	詩作寫及地		連結吟唱	
	詩作寫作地		臺灣臺中市（連結地圖）	
	詩作內容延伸特色	美景（今）	美食	節慶
		農漁特產（動物）	農漁特產（植物）：桃花	風土民情
延伸閱讀		連結：臺灣民間文學		
相關照片：農漁特產（植物）：桃花				
				

<sup>12</sup> 施梅樵（1870~1949），字天鶴，號雪哥、蛻奴、可白，先祖自福建省泉州府晉江縣錢江鄉渡臺，卜居彰化鹿港。引自羅鳳珠主持，【智慧型全台詩知識庫】網站，網址：<http://cls.hs.yzu.edu.tw:88/TWP/>

<sup>13</sup> 莊太岳（1880~1938），族譜排行垂訓，名嵩，字伊若，號太岳，又號松陵，清乾隆年間祖先自福建省泉州府晉江縣青陽市渡台，徙居彰化鹿港。出處同註 12

## 六、結言

臺灣古典漢詩延續中國古典詩歌的傳統，無論是作品之風格主題內容或寫作技巧、使用詞語及典故，在在都可以見到台灣古典漢詩作者從傳統詩詞吸取養分，深受傳統詩教的影響，例如：1. 以詩作神遊大陸河山，如劉家謀〈夢中作〉：「洞庭一片雲，日暮瀟湘飛。不恨相去遠，但恨遲遲歸。」<sup>14</sup>這是作者夢中懷念故國山河之作；2. 描繪豐富物產，如楊爾材〈嘗茶，二首之二〉：「武彝香茗自堪珍，淡綠微黃一掬春。我效盧仝嘗七椀，清風習習味津津。」<sup>15</sup>，寫的是武夷山的武彝茶；3. 引為典故，如劉家謀〈讀本事詞雜感〉：「花褪殘紅不肯歌，朝雲空自伴東坡。悲秋客遇傷春女，一種銷魂可奈何。」，引用蘇軾〈蝶戀花〉<sup>16</sup>詞為語典，蘇軾與朝雲事為事典；又如施梅樵〈次王瑤京見贈韻〉：「晉代風流擅一時，烏衣家世說羲之。綠波春草江淹賦，潭水桃花李白詩。強學笑啼隨孺子，欲傾肝膽覓屠兒。滿腔憂憤知無補，其奈言情下筆遲。」，詩中寫及王羲之、江淹、李白三人，還用了江淹〈別賦〉：「春草碧色，春水淥波，送君南浦，傷如之何！」以及李白〈贈汪倫〉：「李白乘舟將欲行，忽聞岸上踏歌聲。桃花潭水深千尺，不及汪倫送我情。」的語典；又如林朝崧〈周公瑾〉：「赤壁磯頭戰艦燒，軍聲百萬付寒潮。誰知顧曲風流客，伯業東南啓六朝。」<sup>17</sup>，以三國時代周瑜的赤壁之戰為典故，凡此皆可見，台灣古典漢詩的詩人，無論由大陸來台或世居於此，都沿襲著中國古典詩歌的傳統，並受其影響。

然而，對於生長台灣的孩童或青少年而言，在他們幼年初讀詩歌時，未必見過海峽對岸的湖光山色，也未必熟悉其風俗民情，西湖再美，湖廣再富，非我家園，浩浩長江、滔滔黃河、巍巍泰山、依依漢南、塞北黃沙、溼雨江南，對台灣的孩童都是陌生的，如何領略？

本教學網站所秉持的理念是讓生長於台灣的孩童，自幼詩教啟蒙時，以台灣古典漢詩入門，從詩歌裡熟悉的內容、語言開始開啓親炙古典詩歌的大門，以此理念建構一個整合在地語言與素材的華語文多媒體教學網站，除了提供教學的老師們編纂教材之用，也提供孩童及青少年，乃至於對台灣古典詩歌愛好者一個自學的網站。

致謝詞：本研究感謝國科會提供經費資助：【斯文脈脈永留香：台灣古典漢詩傳唱教學地理資訊系統】，數位典藏與數位學習國家型科技計畫，執行期限：20100801~20110731，計畫編號：NSC 99-2631-H-155-003。感謝范毅軍教授共同主持，洪澤南老師協助錄製吟唱，張智星老師協助開發背書機之語音辨識，感謝參與的助理彭郁雅、卓楷斌、林宜嫻、余莉茹、邱筱榆。

<sup>14</sup>. 劉家謀（1814~1853）字仲為，一字芑川，福建侯官人。清道光十二年（1832）中舉，之後科場不順，道光二十六年（1846）以大挑初任寧德訓導，道光二十九年（1849）調臺灣府學任訓導，在任凡四年。出處同註 12

<sup>15</sup>. 楊爾材（1882~1953），澎湖人。爾材幼受業於盧汝翰，遷民雄經商失利，移居朴子，設帳教授漢學，與日籍東石郡守森永信光創立樸雅吟社。出處同註 12

<sup>16</sup>. 蘇軾〈蝶戀花〉：「花褪殘紅青杏小。燕子飛時，綠水人家繞。枝上柳綿吹又少。天涯何處無芳草。牆裡鞦韆牆外道。牆外行人，牆裡佳人笑。笑漸不聞聲漸悄。多情卻被無情惱。」

<sup>17</sup>. 林朝崧（1875~1915），字俊堂（一作峻堂），號癡仙，又號無悶道人。台灣台中人，晚清秀才出身，日治時期台灣最富盛名的傳統詩社「櫟社」創始人，台灣豪族霧峰林家下厝林文明之養子。出處同註 12

附圖一：網站架構圖

斯文脈脈永留香：台灣古典漢詩傳唱教學地理資訊系統網站架構圖

